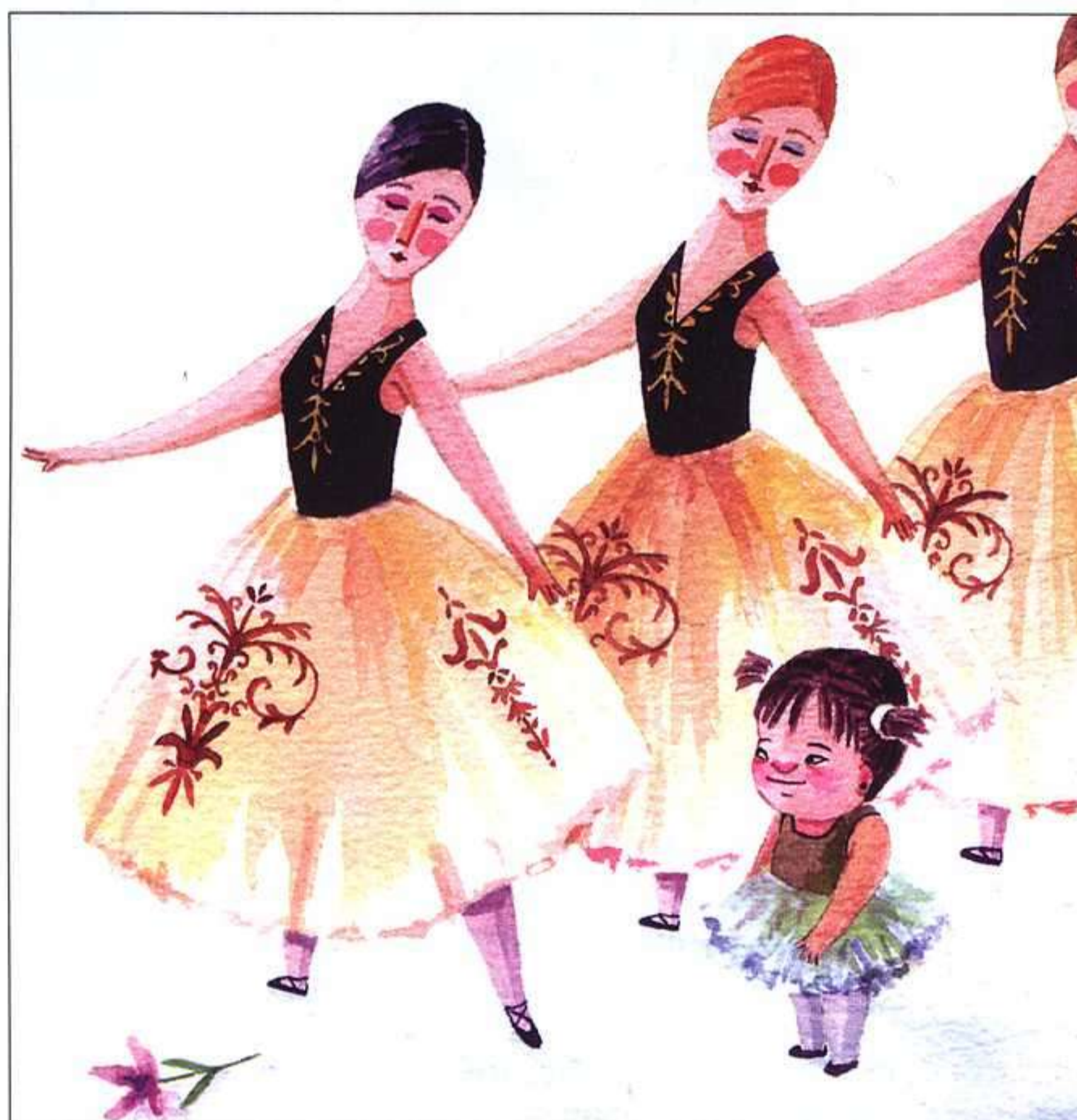


Asturies: lliteratura autóctono n'estáu puru

Severino Antuña



ANA RODRÍGUEZ PASTOR, ROSA QUIER SER BAILLARINA, TRABE, 2007.

Por primer vez dende que facemos estos resúmenes añales, ente la ventena llarga de títulos que se reseñen nun hai traducción nenguna, nin llibros de conocimientos, y dalguna de les obras mencionaes paez empobinada a constituyir otru finxu na curtia historia de la lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu. Ye'l trunfu d'una lliteratura, presentada xeneralmente como productu de gran calidá, si dexamos de llau'l desagradable repunte de los cescos lingüísticos (propiedá del léxicu, concordancies, allugamientu de los axetivos, puntuación, cortes silábicos...) que yá nun se puen achacar a los trasgos de les imprentes, aunque arrastra'l grave pilancu de que na práutica totalidá de la producción apaez una lleenda na que s'alvierte: «Esta obra tuvo una axuda a la promoción del llibru n'asturianu de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu». L'únicu títulu que nun la lleva ye porque foi espublizáu «col sofitu del Ayuntamientu d'Uviéu».

Compartir llectura

Pa tener contautu cola lletra impreso al traviés de les ilustraciones y lleer en familia xugando a la comprensión testual de preguntes y respuestes explícites, *Animalaes* (Ámbitu, 2007) ufre ocho fueyes dures a tou color escrites coles lletres mayúscules emponderaes pol constructivismu, amás de caltener la llimpieza de trazos y la paleta carauterísticos d'Enrique Carballeira pa tres llinies de testu onde domina l'aliteración, aplicando les idees de Lourdes Álvarez y Sabel Muñón.

«L'osu sal de la osera.
—¿D'ónde sal l'osu?
—De la osera.»

L'averamientu a la lliteratura per aciu de la vista, cola atrayente narración n'imáxenes d'Olmo García Huete, y del oyíu, cola musicalidá tradicional, favorezlo *Garulla. Antoloxía del ritmu* (Trabe, 2007), recopilación y esbilla de Vicente García Oliva y Severino Antuña sobre muestres orales populares, munches d'elles inédites, estayaes en xuegos rítmicos, retafiles envolventes, rimes, esconxuros, empapiellos, fórmules de sortéu, diálogos, asonamientos y ensin sentíu. Vei equí un divertíu bixu de la cabera categoría, de cutiu atribuyida al humor inglés, pero que nun podía faltar nun pueblu tan coñón como l'asturianu:

«Una vez yera y nun yera
y taba arando
y los fíos que nun tenía
traíalos fesoriando.»

La presencia de variantes de delles composiciones afala a atopar otres versiones, creales si se tien espíritu poéticu o contribuir a que les persones mayores de l'arrodada se calumben na memoria y salven otres pieces del peligru del escaezu. En tou casu, ye un bon fitu pa intentar poner n'escena'l cuentiquín en versu y los cuatro en prosa que faen *Cinco contos para xogar coa música* (Trabe, 2007), d'Aurora García Rivas y dibuxos d'Helena Reyero Martínez, propuestes lliteraries en gallego-asturianu a les que-yos sobra l'aplicación pedagóxica de les páxines del acabu. L'alternativa ye disfrutar del rellumante entornu artísticu creáu por Elena Fer-

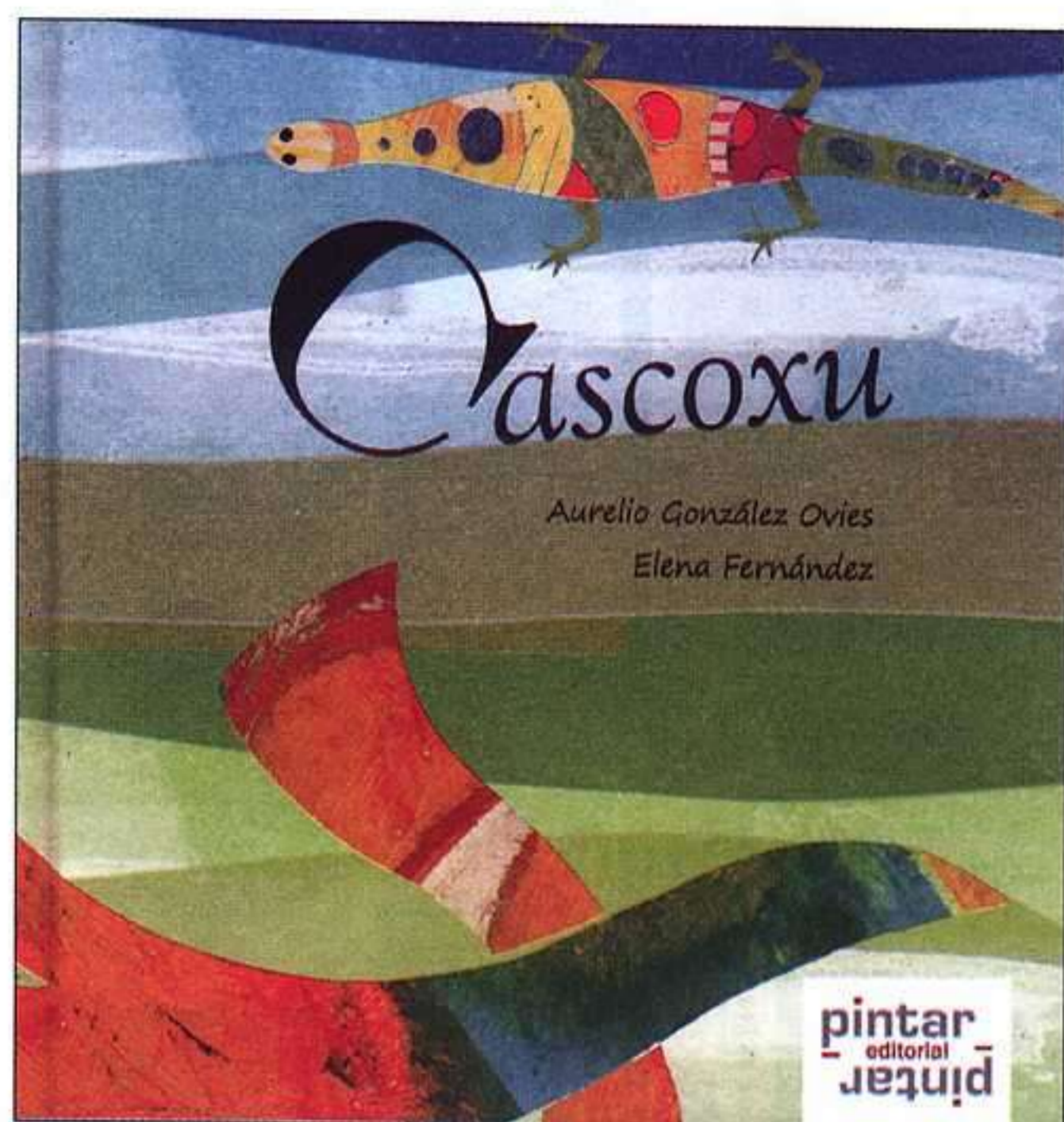
nández pa *Cascoxu* (Pintar-pintar, 2008), una tierra historia d'amor ente un caricol y una estatua de xardín contada en versu por Aurelio González Ovies y onde destaca l'orixinal asitiamentu de los paraos asonantes que la componen.

Con esi entrenamientu primero, quiciabes les y los llectores s'atreven a dexase llevar pol *Llibru de los sueños* (Trabe, 2007), poemas de Sidoru Villa Costales ilustraos pol autor y nos que llibra sentimientos, deseos, personaxes y paisaxes, recuperando metros tan poco corrientes como los heptasílabos o los pentasílabos y xugando con estrofes como'l romance o'l sonetu.

Formatu d'álbum

El tamañu y testura de *Garulla* (22 x 23, pasta duro y cuatricromía), el quartu álbum navidiegu de Trabe, ufierta posibilidáes varies y lo mesmo-y val a un neñu pa pescudar *¿De qué tará fecha la Lluna?* (Pintar-pintar, 2008), con testu de Miguel Rojo ya interpretación gráfica de Borja Sauras Pérez, como a dos intrépides pulgues pa entamar *El viaxe de Tin y Ton* (Pintar-pintar, 2008), tamién de Miguel Rojo y con ilustraciones de María Díaz Perera, que-yos va dar sorpreses tan impresionantes como atopar al so dibuxante. Son propuestes anovadores qu'espubliza, con versiones en castellanu y n'asturianu por separao, la empresa de comunicación reconocida col Premiu Nacional al meyor llibru editáu en 2007: *¿Cómo se hacen los libros?* (Pintar-pintar, 2007), de Ester Sánchez.

Con dimensiones y gramaxe de papel más pequeños tene-



SONIA FERNÁNDEZ, BENXAMÍN EL PERRUCUSPÍN, ALLA, 2007.

mos una nueva aventura de la neña imaxinada por Maite González Iglesias y a la que retrata Ana Pastor: *Rosa quier ser bailarina* (Trabe, 2007). La heroína sal yá del so nucleu familiar y centra toles sos ilusiones nos principios como artista al empar qu'alcuentra sucesivos modelos d'actuación ente les profesores.

La recurrencia temática

La lliteratura infantil, especialmente la empobinada a los primeros llectores aveza ser ún de los terrenos abonaos pa qu'enraigone la diglosia al tar colonizada poles histories folclóriques, mítiques o rurales nes que lo nuevo queda concentrao nel puntu de vista del autor o autora o nel tonu más o menos desmitificador. Ente les rurales sobresalen los animales, de mou y manera qu'al osu, al merucu, a la rapiega o al cascoxu d'enantes, vienen a amestáse-yos les desventures de la mascota del rei, acostumada a «pagar el patu»: *Pol, un perru real*, d'Enrique Carballeira Melendi (Asturtoons, 2007). Por desconta que'l riesgu ye muncho más grande si se trata de salvar a tou un rebañu de les garfes del llobu como fai *Pepu'l pastor... y «El Bichón del Monte»* (Asturtoons, 2007), de Miguel Rojo con ilustraciones del mesmu Carballeira. Pola parte de so, Sonia Díaz Polonio da-y cuerpu y Paula Pulgar Alves pon-y voz a les *Primeres aventures de Pulgu y Yólin*

(Asturtoons, 2007), la enguedayada convivencia ente la nueva y l'antigua mascota d'una familia. Probablemente volveremos a falar de dambos personaxes perrunos nel futuru o del perrucuspín, al qu'antaño se creyía pariente d'ellos por semeyanza fónica, col qu'Alberto Menéndez García ganó en 2006 el concursu de Llectures pa Rapazos de l'Academia de la Llingua Asturiana: *Benxamín, el perrucuspín* (ALLA, 2007). La simpática silueta del incomprendíu insectívoru débese-y a Sonia Fernández González.

Hai tamién bayura de rellatos míticos y folclóricos: con personaxes tradicionales, como ye'l casu d'*A bruxa* (ALLA-Secretaría Llingüística del Navia-Eo, 2007), versión en gallego-asturianu realizada por Xosé Miguel Suárez Fernández de *La Guaxa* descrita lliteraria y visualmente por Miguel Solís Santos. Pero'l maléficu ser nun resulta tan terroríficu como creyía la llectora allancada na cama por un gripe lixeru. Agora que pa tresformación hai que ver la sufrió'l *Trasgu* (Pintar-pintar, 2007) que Mari Luz Pontón edita como un desplegable n'esprial con dibuxos d'Ánxelu González: trátase d'un trasnu un poco faltosu y revolvín que s'amuesa a sí mesmu como un modelu de perfeiciones enantes de convertise en defensor de la diferencia. Tamién el polifacéticu Carballeira s'apunta a la moda desmitificadora con un títulu cargáu d'alcordances cinematográfiques y televisives a la vez

que repletu d'humor: *Celesta cazacuélebres* (Ámbitu, 2007).

Con sellu propiu

Écha-y más imaxinación el mesmu escritor y dibuxante a la so esplicación de *¿Pa qué val una escoba?* (Asturtoons, 2007), neto que-y da color a una propuesta asemeyada de Miguel Rojo Martínez: *¿Pa qué val una sábana?* (Asturtoons, 2007). Nos dos casos resulta sorprendente la tipografía escoyida pal testu: les consonantes son mayúscules, mentanto les vocales son minúscules.

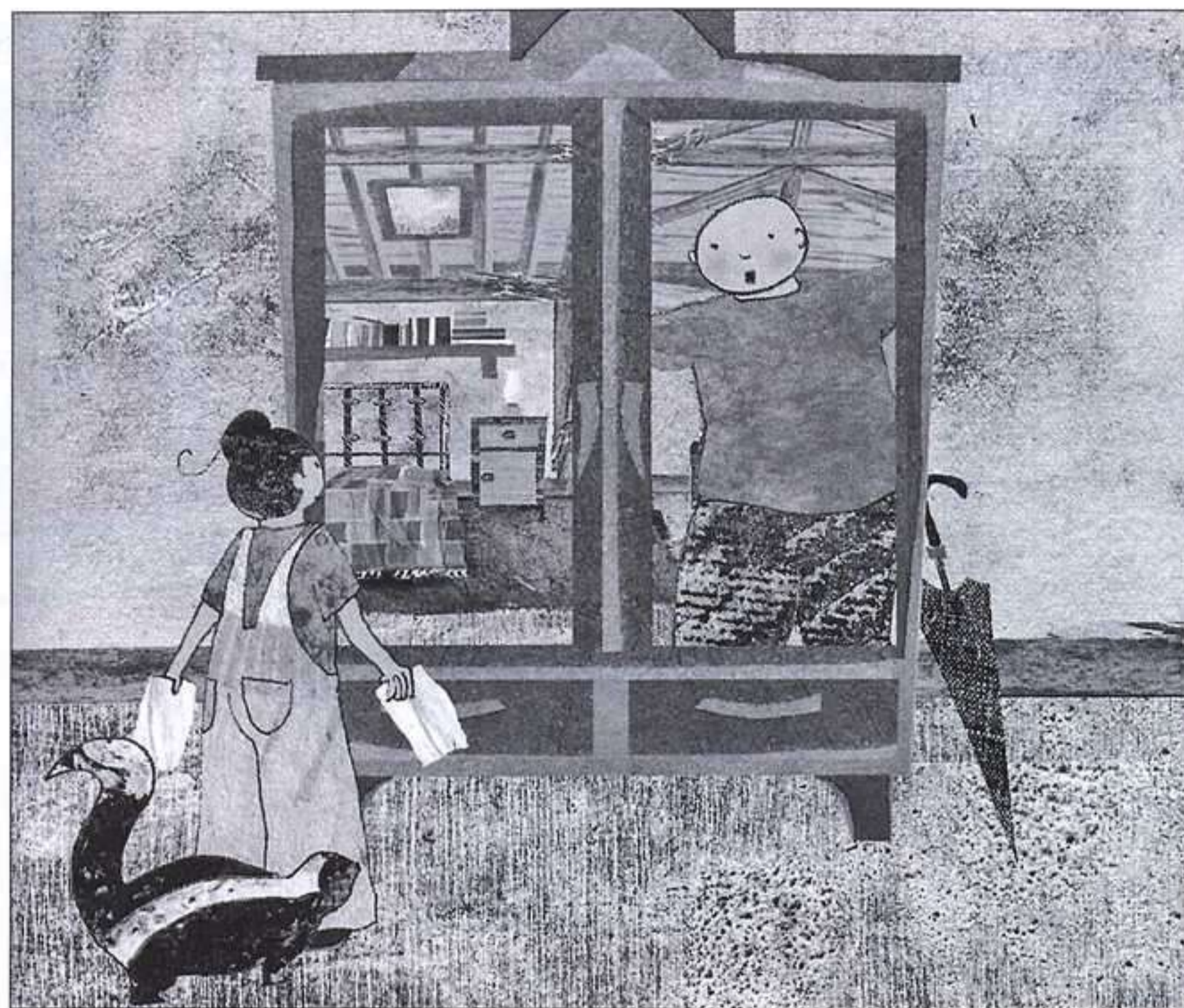
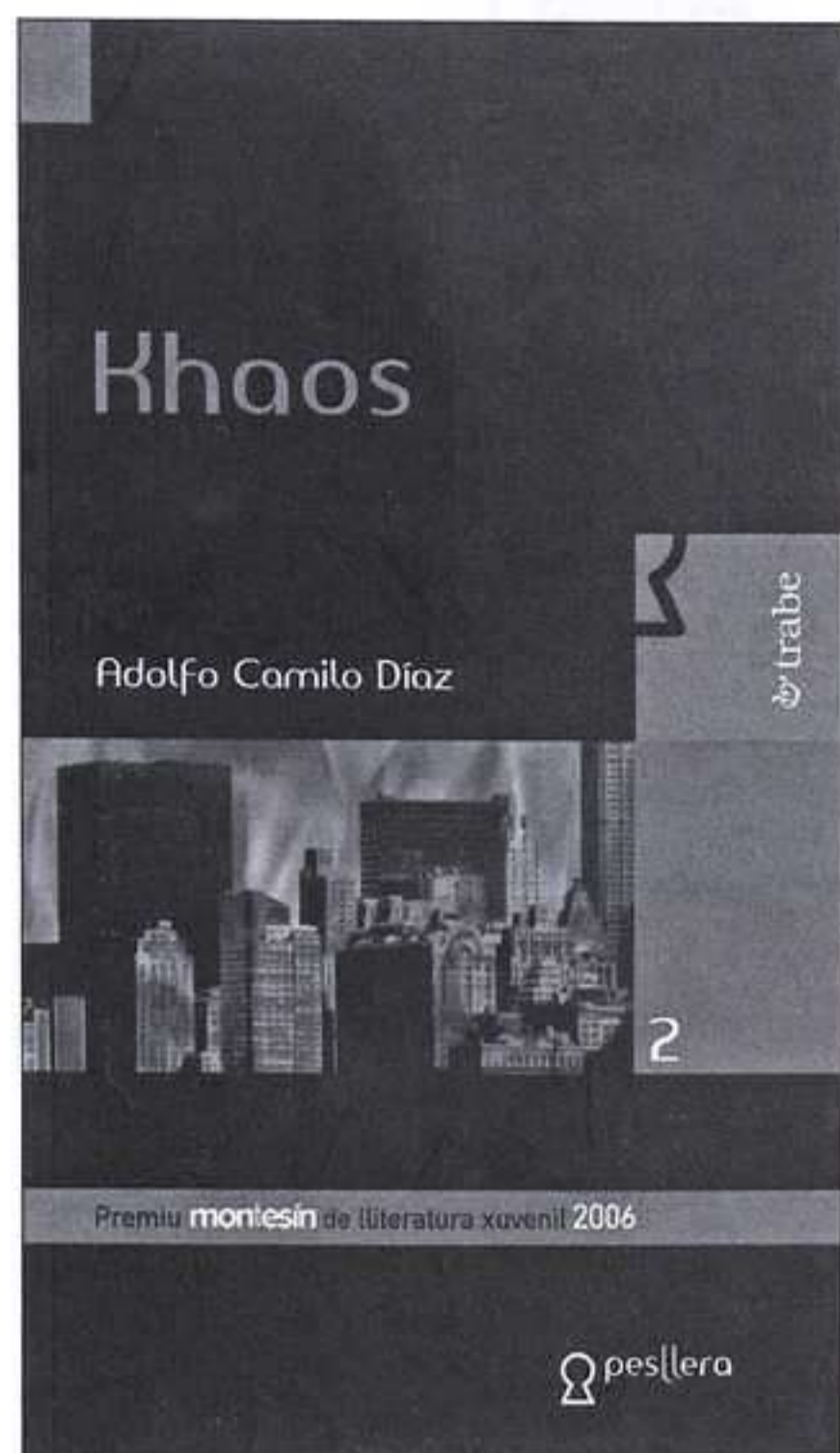
Malva y el paragües máxicu (Pintar-pintar, 2008), con testu de Marisa López Diz y llámines coloristes d'Elena Fernández, ye la estrella d'esti apartáu onde asistimos a les emocionantes vacaciones braniegues d'una neña en casa d'una güela supermoderna que guía una moto con sidecar restaurada de la so mano. Si a ello se-y añade que tien d'ayudar a un personaxe escapáu d'un tebéu a llibrase de los pirates gracias a un paragües que pa ella quixera Mary Poppins, l'esotismu y l'arruelu tán aseguraos.

Tomen los autores consagrados...

Como tolo lliterario, la llen-de ente la LI y la LX esmuzese aína y los parámetros de la primera (monotemes «consensuaos» antemanadamente, personaxes planos o con poques

aristes, llinialidá, pallabreru acotáu a la previsible capacidá de comprensión de les destinataries y destinatarios, descomanáu complementu gráficu, al rodiu de les cien páxines—doscientos como tope excepcional al acabu de la nenez—, entemécense colos de la segunda—amplitú de temes, personaxes poliédricos, amestadura de xéneros, francimientu de la llinialidá coles téuniques d'espresión más modernes, llargor llibre— nos espacios d'anovación onde meyor se mueve nestos momentos la lliteratura autóctona. Nel primer marcu encaxen les producciones de tres maestros de las lletres infantiles y xuveniles: Frías Conde, Solís Santos y García Oliva.

La especialidá de Xavier Frías son los rellatos curtios como *La profa durmiente y otros cuentos* (Trabe, 2007). Les imáxenes de Samuel Castro González sorrayen los chisgos de complicitá del autor pa con unos escolares qu'amás de compinchase para resguardar el sueñu de la maestra, neutralicen l'efectu d'un virus contaxáu pol ordenador a un usuariu, llibren a una neña atrapada pol ociu audiovisual, faen qu'un compañeru se recupere de la desacordanza de sí mesmu y otu vuelva a enseñar la cabeza que'l frío-y fixera esconder, descubren el sexu de los números o llogren qu'un personaxe tan feu tan feu que frañía los espeyos acabe acutándose como ye. Son quince histories disparataes y novedoses nos plan-



ELENA FERNÁNDEZ, MALVA Y EL PARAGÜES MÁXICU, PINTAR, 2008.



SAMUEL CASTRO GONZÁLEZ, EL CLUB SOCIAL D'ALTOS VUELOS, TRABE, 2007.

teagmientos, pues la única que recurre a la estructura tradicional failo en diálogu col públicu.

Miguel Solís, el creador gráfico y lliterariu de personaxes tan emblemáticos na lliteratura infantil n'asturianu como'l Nuberu o la Xana, da'l saltu a la novela con *El secretu de la cámara de cuarzu* (Trabe, 2007). La obra, de la que tamién ye ilustrador, combina ecoloxía, interdisciplinariá y protagonistes mozos retomando l'esquema narrativu de les series de pandes de medios del sieglu pasáu actualizándose gracies a la inevitable presencia de manuscritos más o menos esotéricos.

Vicente García domina como naide'l *tempo* narrativu y los diálogos chispeantes que contribúin a sintetizar el rellatu, y d'ello ye una bona prueba *El Club Social d'Altos Vuelos* (Trabe, 2007), que Samuel Castro realza n'ocasiones puntuales con acertada precisión. Una novela redonda con estructura de fábula, llastrada quiciabes pol tonu de lo políticamente correutu, na qu'una pega arréglaseles p'acabar con prexucios tresnochaos y recobrar el respetu a les minoríes por mor del puxu de la rebeldía individual, l'ecoloxismu militante y el petite de superación envueltos nuna capina d'humor y d'ironía.

... pa rozar caminos nuevos

El segundu marcu mentáu más arriba nun suel abellugar más de dos obres por temporada.

Pero esti foi un añu exceicional, de modo que, desaniciada va tiempu la cabezalera coleición de narrativa xuvenil *Lletres Moces*, impulsada pol Serviciu de Política Llingüística, revilta con fuercia *Lliteratura Xuvenil*, de La Academia de la Llingua Asturiana, cola desternillante continuación de *Nun blinquen ayalgues* (Trabe, 2003; dibuxos de David Fernández Ruiz), del prolíficu y premiáu Pablo Rodríguez Medina y con un títulu que ye toa una declaración de principios: *Ello ye too la xente que nun mos compriende* (ALLA, 2007).

Per otru llau, y asoleyada pola mesma Academia, llega a les llibreríes *L'aventura de Mhino* (ALLA, 2008, col. Premios Uviéu de Narrativa, 1) cola qu'Abel Martínez González, formáu nun de los talleres lliterarios de Pablo, ganó la primer convocatoria, nel añu 2006, del Premiu Uviéu de Rellatu Curtiu en Llingua Asturiana. La obra, encuadrada na narrativa épica, céntrase na figura d'una chavalina de güeyos azules que nun encaxa ni física nin emocionalmente ente los sos conciudadanos, porque ta enfotada en conocer la realidá acullá de los terribles Montes del Diañu qu'arrodien L'Oria, la so paradisíaca aldea natal asitiada al norte de Draganía, reinu del tiranu N'laur. El viaxe iniciáticu acompañando a so tía, una fenomenal guerrera, va ser realmente inolvidable: la so cucia inteligencia resulta más decisiva que la espada en situaciones comprometies por demás.

Nun ye una collecha pobre,

pero sí menguada, polo qu'Ediciones Trabe respunde al retu de dirixise a la mocedá o a los cuasi-adultos col nuevu calce Pesllera, onde saca dos noveles bien diferentes: de calter históricu, una; de sangrante actualidá, la otra.

Al cumplise setenta años del acabu n'Asturies (el 20 d'ochobre de 1937) de la terrorífica ya incivil guerra fratricida, García Oliva rellata la traumática entrada d'una mocina nel mundu de los adultos de la que se recupera d'un accidente de coche de resultes del que so pa llucha a vida o muerte. La moza alica nel pueblu de los antepasaos onde, col tresfondo esperanzador de la revolución portuguesa de los claveles, da coles les claves que-y permiten comprender actuaciones pretérites. Nun hai imáxenes direutes de l'amarraza, pero sí del miéu y la represión apegaos, al delláu de los que rexurde con tola so crueza el problema de la culpa y la necesidá d'acostinar personalmente con una decisión... polémica, cuando poco.

Esi ye parte del conteníu d'*Elemental, querida Lisa* (Trabe, 2007; col. Pesllera, 1), una narración autobiográfica na que'l subconsciente ábrese al traviés de lo onírico, permitiendo'l desdoble de la conciencia pa dar pasu non al monólogu, sinón al diálogu interior que revitaliza'l métodu socráticu cola collaboración del más universal de los deteutives. Anque l'apuesta más arriesgada —y algamada— de la novela, más allá de contar el primer amor, de la emoción de l'aventu-

ra o del compromisu, afítase nel emplegu d'una téunica narrativa que reflexa l'estáu vital de la protagonista: aición conxelada nes veles, morosidá nes reflexones y rrellaciones personales, movimientu nes escenes de compromisu activu...

A la escontra, Adolfo Camilo Díaz llogra en *Khaos* (Trabe, 2008; col. Pesllera, 2) una novela trepidante con estructura de videoxuegu y traces d'asonañu que prinda al públicu dende l'entamu porque les imáxenes que provoquen les pallabres encadénense ensin solución de continuidá y los personaxes, faltos de tiempu pa reflexonar, son pura aición. Ye una narración mui visual, con ritmu cinematográficu y estética de videoclip na que sobresal la plasticidá del conxuntu p'amosar un mundu al revés: como consecuencia de una planificada aición terrorista n'El Molinón nel trescursu d'un partíu produzse un españíu de violencia que causa miles de muertos y provoca que la máxima autoridá rexonal seya la presidenta de l'Academia de la Llingua. El caos del aniciu nun se reordena hasta dellos cientos de páxines más tarde.

En consecuencia, cuatro formes d'esplorar la realidá; cuatro propuestas radicalmente diferentes en temes, plantegamientos, recursos y estensión que traten d'afitar la novela xuvenil n'asturianu. Los autores escribieron, quier dicise, cumplieron la so xera de crear per aciu de la pallabra; la respuesta tienla'l públicu. ■